Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nikt z tobą nie wchodzi, a też niech nikt nie pokazuje się na całej górze; również owce i bydło niech się nie pasą na stokach tej góry. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech nikt z tobą nie wchodzi. Niech też nikt nie pokazuje się na górze. Również owce i bydło niech się nie pasą na stokach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale niech nikt nie wchodzi z tobą, niech nikt też nie będzie widziany na całej górze; również owce i woły niech się nie pasą naprzeciwko tej góry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale żaden niech nie wstępuje z tobą, a nikt też niech nie będzie widziany po wszystkiej górze; ani owce, ani woły, niech się nie pasą przeciwko tej górze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żaden z tobą niech nie wstępuje i niech nie będzie widać nikogo po wszytkiej górze, woły też i owce niech się nie paszą naprzeciw. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie może wstąpić z tobą i nikt nie może się pokazać na górze. Również drobne i większe bydło nie może wypasać się na zboczach góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech nikt z tobą nie wchodzi, niech też nikt nie pokazuje się na całej górze; również owce i bydło niech się nie pasą na stokach tej góry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nikt nie wstępuje z tobą i niech nikt nie pokazuje się na całej górze. Ani owce, ani bydło niech się nie pasie na zboczach góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nikt nie wchodzi z tobą, nie chcę też widzieć nikogo w obrębie góry, nawet owce i woły niech nie pasą się u jej podnóża”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech nikt nie wchodzi razem z tobą! Niech nikt nawet nie pokazuje się na całej górze! Także owce i bydło niech się nie pasą u podnóża tej góry. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Żaden człowiek nie wejdzie z tobą i żaden człowiek nie będzie też widziany na całej górze. Nawet owca ani krowa nie będą się pasły naprzeciw tej góry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ніхто хай не виходить з тобою, ані хай не покажеться в усій горі. І вівці і скотина хай не пасуться близько тієї гори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt niech z tobą nie wchodzi; nikt się nie pokaże na całej górze; nawet trzody i bydło nie mogą się paść obok góry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale nikt nie może wstąpić z tobą i niech też nikt inny nie pokazuje się na całej górze. Co więcej, niech się przy tej górze nie pasie żadna trzoda ani żadne stado”. |